

社会主义年代的 罗马尼亚

1948—1978

[罗] 格奥尔基·苏尔巴特主编



现代外国政治
学术著作选译

江苏人民出版社

罗共中央历史和社会政治研究所

社会主义年代的 罗马尼亚

1948—1978

〔罗〕格奥尔基·苏尔巴特主编

徐文德 鲍淮龙 顾黛丽

李志芳 李 明译

徐文德 鲍淮龙校

江苏人民出版社

România în anii socialismului

1948—1978

EDITURA POLITICĂ, BUCUREȘTI—1980

根据布加勒斯特政治出版社一九八〇年罗文版译出

社会主义年代的罗马尼亚

1948—1978

〔罗〕格奥尔基·苏尔巴特主编

徐文德 鲍淮龙 顾黛丽

李志芳 李 明译

徐文德 鲍淮龙校

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 七二一四工厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张15.5 插页2 字数330,000

1985年5月第1版 1985年5月第1次印刷

印数1—800册

书号: 3100·276 定价: 3.60元

责任编辑 杨家祥

全世界无产者，联合起来!

本书作者:

格奥尔基·苏尔巴特（主编）、扬·阿列克桑德雷斯库、
扬·布莱、格奥尔基·约尼查、康斯坦丁·莫卡努、
巴拉斯基瓦·尼基塔、潘菲尔·尼基采列亚、埃利萨贝塔·
佩特雷亚努、瓦列里亚·波托普、奥里格·西米翁

译者说明

本书是罗共中央历史和社会政治研究所的部分研究人员集体编写的。作者是：格奥尔基·苏尔巴特博士（主编）、扬·阿列克桑德雷斯库、扬·布莱博士、格奥尔基·约尼查博士、康斯坦丁·莫卡努、巴拉斯基瓦·尼基塔、潘菲尔·尼基采列亚、埃利萨贝塔·佩特雷亚努、瓦列里亚·波托普和奥里格·西米翁博士。

罗共中央历史和社会政治研究所所长、罗中友协主席扬·波佩斯库-普楚里为本书撰写了前言。

本书全面地阐述了罗马尼亚社会主义基础的建立、全面发展的社会主义社会的建设过程、罗马尼亚对外关系和文化建设情况，并展示了本世纪最后二十年罗马尼亚经济和社会发展的前景。本书作者在研究大量具有重大价值的资料的基础上，实际上撰写了一部罗马尼亚社会主义发展史，再现了社会主义时代（1948—1978）的罗马尼亚形象。

本书还综合了罗马尼亚共产党在解决罗马尼亚社会的基本问题方面的丰富经验，论证了罗马尼亚对内对外政策的科学性和革命创新精神，阐述了罗马尼亚在复杂的社会主义社会建设事业中克服困难、缺点和错误，从胜利走向胜利的进程。

本书是系统地介绍罗马尼亚社会主义建设情况的第一部具有学术价值的专著。它对我国社会科学研究和教学工作者比较全面地了解罗马尼亚人民的社会主义建设成就和经验教训，并从中吸取有益于我国社会主义现代化建设事业的经验，具有一定的参考价值。我们希望，本书在我国的出版能有助于增加我国人民对罗马尼亚人民的了解，增强两国人民之间的友谊。

本书是根据布加勒斯特政治出版社1980年罗文版译出的。在翻译中，我们基本上是采取直译的；对少数文句，在不失原著精神的前提下，我们采取了意译。原著中所附的大量照片，由于我们没有底片翻印，故未予收入，请作者鉴谅。

由于我们水平有限，译文中可能有不够确切甚至错误之处，敬请作者和读者给予批评指正。

译 者

1984年3月

在不到三十五年的时间内，罗马尼亚发生了巨大的革命变革，经历了好几个历史阶段：建立了革命民主政权，推翻了剥削阶级，取得了无产阶级革命的胜利，人民胜利地建成并巩固了社会主义制度，已经开始建设全面发展的社会主义社会。

这一时期最重大的历史性成就，是在城乡永远消灭了人剥削人的现象，生产资料和国家的全部财富转到了人民手中，人民成了社会财富和自己劳动成果的主人，并且正在自觉地建设自由的共产主义未来。

——尼古拉·齐奥塞斯库

前 言

我们的现代史，是罗马尼亚的社会主义发展史。物质和精神的创造，历代先驱者的斗争，为这部历史作了准备。在两千多年的时间里，他们为我们祖国的繁荣昌盛，辛勤劳动，流血牺牲。我国的社会主义建设，吸取了一个长期持续不断地居住在自己故土上的民族的文明财富，吸取了他们为沿着进步的道路胜利前进而克服种种逆境的历史经验。工人阶级——我国最生气蓬勃、最革命的社会政治力量，作为近代罗马尼亚向前迈进的客观要求，在这一历史进程中诞生了。工人阶级在其政党的领导下，指导并领导罗马尼亚人民赢得了自己历史上最宏伟的胜利——社会主义。

1944年8月的反帝、反法西斯的民族和社会解放革命，开辟了罗马尼亚新的社会主义时代；这场革命正在其前进过程中充分地显示出它的重要意义。由罗马尼亚工人阶级的政党共产党筹划和准备的解放革命，植根于为近代罗马尼亚奠定了基础的所有政治、经济和社会成就之中，从而体现了罗马尼亚人民以前的整个发展过程。人民实现的两个公国的统一，1848年罗马尼亚革命的纲领性规定在民族领域内的基本实现，同1944年的胜利起义之间，有着有机的、内在的相互关系。我们党的总书记尼古拉·齐

奥塞斯库同志对这种相互关系的全部复杂性具有透彻的了解。尼古拉·齐奥塞斯库同志指出：“1859年统一的实现，为以后所有的事件奠定了基础。我所指的事件是独立战争、六十年以前统一的罗马尼亚民族国家的形成、生产力和科学文化的发展、人民福利的增进。可以说，在两个公国统一的实现和1944年举行的全国反帝、反法西斯武装起义之间存在着密切的联系，起义推翻了法西斯独裁统治，使国家摆脱了希特勒主义统治，使罗马尼亚走上了新的发展道路。”

罗马尼亚共产党把我们民族自由和社会主义的理想提高到了一个新的水平。这些理想曾经是整个民族在战斗中团结一致的重要精神支柱，也是标志着人民掌握了自己命运的1944年胜利的保证。因此，群众作出的社会主义抉择是符合复兴罗马尼亚社会的需要的。正是这种需要，把工人阶级的政党推上了创造历史的第一线。这个党经受了烈火的考验，证明了自己是忠于民众事业、忠于祖国事业的，而且已经为实现当代我国人民最大胆的愿望提供了实际而可靠的解决办法。

发生在我国土地上的起义，对罗马尼亚的发展起了重大作用；同时，它对把罗马尼亚人民的历史行动提高到一个更高的阶段起了继往开来的作用。在这较短的三十五年时期中，罗马尼亚人民完成了一项在物质上和精神上都取得了显著的历史性成就的事业。强调这段历史，是一项科学的政治要求，是我们应有的战斗的公民义务，尤其是因为我们亲自缔造了这段历史，我们与之息息相关。因此，我们负有十分光荣而责任重大的使命，要确保它向共产主义迈进的连续性。我们的子孙后代将怀着骄傲和崇敬的心情谈到这些年代，因为这些年代既包含着物质、政治和精神财

富，也包含着对我们时代的考虑。

在罗共中央历史和社会政治研究所赞助下编写的这本书，其主要宗旨是介绍罗马尼亚社会在我们年代里得到蓬勃发展的过程——这是一个在结构上发生历史性革新以利于当代人和后继者的过程。本书根据辩证唯物主义和历史唯物主义、我们党的文件和尼古拉·齐奥塞斯库总书记的著作，在研究了大量具有重大价值的资料的基础上，对祖国的社会主义发展史进行了具有代表性的、科学的、统一的综合。这部罗马尼亚社会主义发展史，从确保为着手实现社会主义所需的政治、社会和思想条件而进行的斗争起，一直写到目前我们正在进行的建设全面发展的社会主义社会阶段的成就。我们可以说，这样我们就有了第一部比较全面的著作，它用历史研究再现了罗马尼亚社会主义时代的形象。

罗马尼亚在社会主义时代经历了几个阶段，每个阶段都在我们不断攀登现代进步的新阶梯的过程中具有明确的、一定的作用。劳动人民的政权建立了起来，人剥削人的现象被消灭了；生产资料、国家的全部财富转到了人民手中，人民成了国民财富和自己劳动成果的主人；统一的社会主义经济——增进劳动人民福利的坚实基础——建立了起来；社会主义建设得到了加强，进入了一个新的更高的阶段——建设全面发展的社会主义社会阶段。这就用事实证明了这样一点：社会主义正实现着所有生活在祖国土地上的劳动者要求社会正义和民族自由的愿望。

本书所包括的全部材料还表明，社会主义革命和社会主义建设的历史富于独特的科学的解决办法，这体现在罗马尼亚社会正迅速地、坚定地前进在社会主义文明的大道上。本书综合了我们社会的政治领导力量——罗马尼亚共产党在解决罗马尼亚社会的

基本问题方面的丰富经验。它显示了我国人民和我们党对世界上建设新制度的经验宝库的历史性贡献，显示了他们对世界历史上旨在实现一个更公正和更美好的世界、建立新的国际经济和政治秩序、在世界各国和各民族之间在平等和公正的基础上建立新的合作关系的各种趋势所作出的历史性贡献。

当然，由于社会主义建设是在非常困难的国内和国际条件下进行的，它丝毫不是—次顺利的进军，而是一番英雄的事业。这一事业比我国人民历史上其他时代的任何事业都更加崇高，但它又必然深深地植根于罗马尼亚历史的总的过程之中，尤其是植根于社会主义工人史的过程之中。我国人民正是从为争取进步和自由而不断创造和斗争的历史的坚实基础上，找到了自己社会主义发展的可靠的有效途径，为探讨每个阶段、为实现每项目标找到了相应的解决办法。因为建设社会主义社会是一项极其复杂的历史性事业，需要研究社会发展的客观规律，需要从切实了解本国的政治和社会历史特点出发，研究社会主义特有的规律；需要制定总方针，根据每个阶段的要求确定行动的形式和方法，并相应地组织和教育广大人民群众去自觉地建设新社会。

罗马尼亚共产党运用在其整个历史过程中所取得的丰富的斗争经验，考虑到新社会制度的客观规律、民族历史、社会发展程度和罗马尼亚人民的传统与基本利益，确定了罗马尼亚发展的各个阶段，并制定了适合于各个阶段的政策，在为解决新社会制度的建设事业所提出的社会经济、政治、思想和文化问题上开展了广泛的理论活动和实践活动。党考虑了辩证唯物主义和历史唯物主义的基本原理。这一原理认为，实质上相同的社会主义只存在于许多各不相同的具体表现形式之中，因此，建设新社会的形式

和方法不可能是千篇一律的。对于社会主义建设来说，不存在预先制定的模式，不存在必须遵循的框框，因为每个国家的人民总会带来一些新东西，总是根据本国的条件，根据自己的判断方式和思想方式来建设社会主义的。只有这样，社会主义才是受人民拥护的，才是牢固的和不可战胜的。

在向社会主义的革命进程中，我们党注意运用符合我国社会所特有的要求的独特解决办法，早自人民民主革命年代（1944—1947年），它就象一条红线贯穿在我们党的方针和活动之中。在这第一阶段，罗马尼亚共产党同社会民主党和其他民主革命力量一起，在反法西斯主义的民主斗争中把民族的主要力量——工人阶级、农民、知识分子、城乡的中间阶层甚至一些资产阶级集团都重新联合了起来。这就在新的历史条件下，把罗马尼亚共产党这样一种固有的传统提高到了一个新的阶段，即把以工人阶级为首的最广泛的社会力量都团结在自己的周围，以实现使我国历史沿着社会进步的道路获得发展这一基本目标。这为实现有利于人民群众的深刻的社会变革，为建立同劳动农民和其他劳动人民阶层结成联盟的工人阶级政权创造了可能性。因此，向新社会的过渡，是由罗马尼亚社会发展和以强大的工农联盟为支柱的各种社会进步力量的壮大所引起的、群众自愿的行动。

在建设社会主义社会基础阶段（1948—1965年），罗马尼亚人民为建设新经济、为改变欠发达国家状态而斗争，建成了统一的社会主义经济，这标志着社会主义取得了全面的胜利，人剥削人的现象已经永远被彻底消灭，社会主义的基本原则已在社会生活中得到确立。我们党及其总书记的功绩是：他在对建设社会主义社会的各种问题进行辩证的和有系统的探讨的基础上认为，

虽然社会主义已经基本建成，而且确保了它对于资本主义的胜利，但是，完全实现新制度的各项原则所要求解决的一系列社会问题还没有得到解决。在这个意义上，罗马尼亚共产党第九次（1965年）、第十次（1969年）、第十一次（1974年）和第十二次（1979年）代表大会制定了巩固社会主义、建设全面发展的社会主义社会的统一计划。党进行了大量工作，制定了建设全面发展的社会主义社会和我国逐步向共产主义迈进这一阶段的策略和战略；创造性地提出了关于社会主义建设在罗马尼亚的具体条件下，要在更高的水平上经历的各个阶段的内容及其任务的思想；并在深刻分析当前社会政治现象和过程的基础上，从理论上探讨了在建设新制度的过程中、在国际关系领域内出现的各种新问题。

本书着重指出了党的第九次代表大会的历史意义。代表大会给以空前的活力（第十次和第十一次代表大会、党的历次全国代表会议在这十五年内不断地加强了这种活力）为特点的罗马尼亚社会带来了新气息。由第九次代表大会开创的时期，使经济、政治和社会生活的各个领域都发生了深刻的变化，使罗马尼亚在社会主义道路上向前发展的过程中取得了巨大的进步，这是我国整个历史上最富于日新月异的成就的时期。它说明了社会主义在使祖国获得持续的经济发展方面所具有的力量和优越性，说明了罗马尼亚人民的物质和文化生活水平的提高，说明了我国社会的社会、政治和道德同质化过程的加深，说明了罗马尼亚民族的全面繁荣，也说明社会主义罗马尼亚在世界上获得了空前广泛的确认。

对取得所有这些胜利起了决定性作用的是罗马尼亚共产党总

书记尼古拉·齐奥塞斯库同志。他作为党和国家领导人的全部活动，已经而且正在使他成为新事物的热情倡导者，成为反对一切陈旧的、过时的东西，反对一切阻碍前进的东西的坚强战士；他注意使党的全部政策真正表达工人阶级和人民的意志和愿望，完全符合时代的要求，符合社会正在发生的变化。党的总书记在社会政治思想领域和从理论上总结革命实践方面所开展的广泛活动——这些活动体现在制定和确立关于建设全面发展的社会主义社会和使罗马尼亚向共产主义迈进的基本问题的具有重大理论和实践价值的论断和观点方面——用原则性的明确的方针武装了党和人民，丰富了当代的科学认识和历史创造的遗产。

我们党的总书记关于建设全面发展的社会主义社会的观点的独创性，首先表现在：这项事业被表述为一个复杂的、包罗万象的过程，其目的是要协调发展和不断完善生产力系统，使国家的经济获得持续的巨大增长，使整个生产关系和社会关系、群众的社会存在和社会意识发生相应的革命变革；是要不断完善整个上层建筑系统，提倡社会主义道德和公正，发展人的个性，发扬新的人道主义。新的人道主义把人及其需要放在首位；人是自己命运的主人，是自己未来的自由的积极建设者。这是一项战略目标，目的在于不断发展我国社会，从而确保完全实现各项社会主义原则，使社会生活的各个方面都获得繁荣。

建设全面发展的社会主义社会和罗马尼亚向共产主义迈进的战略和策略方针，在第十一次代表大会通过的罗马尼亚共产党纲领中得到了深刻的表述。罗共纲领从辩证唯物主义和历史唯物主义观点出发，从社会发展规律出发，从创造性地把这些规律运用于本国条件的要求出发，明确了我国社会主义革命和社会主义建

设的主要阶段，科学地确定了全面发展的社会主义社会这一阶段的内容，并为完成这一阶段确定了基本目标和主要的行动方针。业已确定的目标，显示了罗马尼亚共产党关于全面发展的社会主义社会和为罗马尼亚逐步向共产主义迈进创造前提的观点的和谐的统一性。这一观点把社会生活的各个方面视为一个不可分割的整体，并为解决它们的问题确定了具体的方针和任务。

我们党认为，实现全面发展的社会主义社会同积极关心加强社会主义各国、共产主义运动和工人运动、一切反帝进步力量的团结一致，同与世界各国发展卓有成效的合作，同在世界上促进缓和、安全、合作与和平的进程是不可分地联系在一起的。根据科学社会主义原则和本国实践的经验，党纲发展了我们党关于罗马尼亚社会的革命变革和当代世界发展的各种基本问题的思想。罗马尼亚共产党的建设全面发展的社会主义社会和罗马尼亚向共产主义迈进的纲领的内容和所提出的行动方式，显示了罗共具有切实分析罗马尼亚社会和国际生活中的各种现象的能力，说明它把科学社会主义理论看作为活的、有生气的革命科学。这种科学的生命力在于根据社会发展，根据科学认识的重大成果进行不断的革新。

本书用有力的事实，论证了罗马尼亚共产党是如何依靠人民的力量把经济建设的各种问题放在自己政策的中心的。经济建设这一决定社会普遍发展和民族繁荣的领域，是祖国主权和独立的磐石般的基础。我们党和国家一直注意发展国民经济，把它看作为一个和谐的、有生气和有效的联合体。在这一联合体内部，工业和农业、采掘业和加工工业、促进技术进步的行业和传统的行业、生产资料部门和消费品部门应得到紧密相互关联的发展。这

一思想在国家工业化政策中得到了体现。国家工业化政策是以长远的统一观点，在当代科技革命的情况下得到推行的。

罗马尼亚的经验表明，一个走上新生活道路并想成为自己财富的自由而独立的主人的人民，必须建设一个建立在现代科学技术最新成就基础上的强大的本国工业；同时它还表明，从这一考虑出发制定的旨在协调地在全国领土上配置生产力、协调社会经济标准、完善国民经济结构、在扩大国际合作的情况下发展整个民族经济的工业化政策，是物质和精神进步的决定性因素。

工业化使人口的社会结构和职业结构发生了质的变化，使工人阶级的队伍得到了迅速的壮大，使国民收入和人民生活水平有了提高。它大大地促进了农业合作化，有利于扩大机械化、化学化和水利化，有利于日益广泛地采用科学成果，有利于增加农业生产，并为把农业转变为一种工业劳动开辟了前景。

在现阶段，国民经济发展的特点是在高效率地高度利用国家资源方面充分发挥质量因素的作用，坚定地使工业化事业注重于发展能体现技术进步的尖端部门和行业，使各经济部门在科技革命最新成就的基础上实现现代化，同时努力建设生产效率高的集约化农业。

罗马尼亚社会主义社会的建设事业，表明了国家工业化和在社会主义基础上组织农业的一贯政策的正确性——这是实现统一的社会主义经济和社会主义取得胜利必不可少的条件；它还表明，国民经济的发展只有通过最大限度地调动和有效地利用本国的一切物力、财力和人力，通过实现积累基金和消费基金的正确比例关系，通过人民的一致努力和广泛的国际合作与协作，才能得到加强。国内资源、民族的创造性劳动和力量的利用，确保了

现代社会主义经济建设的成功。

党和国家根据国家每个发展阶段的条件来促进生产力和国民收入的迅速增长，并在此基础上满足人民不断增长的物质和文化需要。党的第九次、第十次和第十一次代表大会是决定国民收入分配的战略时刻。这几次代表大会科学地确定，罗马尼亚迫切需要实行高积累率，以确保国民收入的增长，即确保社会有可能拥有更多的纯收入用于发展，同时确保人民生活水平的提高。在我国条件下，高积累率是一种客观要求，它是由在尽可能短的时期内超越发展中国家这一阶段的必要性所决定的。这种要求，在对生产力蓬勃发展起决定作用的世界科学技术革命的条件下，变得尤为迫切。

本书使用的大量数字表明，国民经济的持续发展和国民收入在此基础上（在1951至1978年期间增长十二倍）的增长，使居民的直接收入增加了四点四倍。此外，还要加上劳动人民从国家预算支出的社会文化基金中受益的大笔收入。正是由于本五年计划（1976——1980年）头三年经济的加速发展，所以有可能超过五年计划原定指标，用额外支出的约四百亿列伊来增加劳动人民的报酬基金，从而使劳动人民的实际平均报酬增加了32%（原来规定增加20%）。

在一个非常短的历史时期内完全消灭了文盲，提高了我国全体人民的普通文化水平。教育为不分社会成分、民族、性别和信仰的全体青年敞开了大门，从而培养了所需的各种人才。我们认为，社会主义的历史使命不仅要使人摆脱压迫和剥削，确保人的物质福利，而且还要建设更高的精神文明。这种精神文明，是通过造就具有高度觉悟和扎实的文化与业务素养、具有先进的政